



## Language and Culture Archives

### Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

#### NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

#### AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

*Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.*

Lo que sigue es un cuento hablado por mi maestra Señora Margarita Guevara de Sadiqo. Ella me lo ha dicho y ella misma lo tradujo de Espanol.

Escrito por la Señorita Marjorie Davis, 26 de abril, 1946  
en el idioma Cuicateco-Espanol.

?aku kùn.  
Toca la Campana.

Traducción libre: Repican las campanas cuando hay difuntos, mujeres y hombres. Deblan las campanas cuando tocan por los adultos, pero primero uno por uno. Por los hombres repican cuatro veces, por las mujeres diez y siete veces. A los nueve dias repican las campanas. Por los nifos deblan las campanas cuando tocan.

Deblan las campanas cuando tocan por la iglesia y despues uno por uno. Cuando repican las campanas por la tercera vez es para que se reúnen las gentes porque ya va a empezar la misa.

Cuando hay escuela, el maestro manda a los nifos que van a repicar las heras. Primero repican la campana chiquita y despues la campana grande.

Traducción palabra por palabra: ye?e tená?à n?data mikù de defuntas mujeres y ye?e tená?à sá?à ?aku ka ?émá ka ?émá. níma de defuntos hombres repican por uno por uno. Y inatafà. mikú chukù ?aku ?ifya ?ata. kávà sá?à se deblan. Y este toca (de) gente grande. por hombres ndichi kùn ka ?émá ka ?émá ni kávà n?data nditi?yu ?ámá diez cuatro por uno por uno y por mujeres quince uno ka ?émá ka ?émá. kávà ní? nyesa ye?e ?i?ya ?ata por uno por uno. Por nueve dias de gentes grandes mikú ye?e dak?sa?à ?kályà ijúu. ?aku kùn kùn. repican campana. Y de nifos chiquitos deblan.

kava yahu ijuu kuu ?inu ka ?ama ka ?ama  
Por iglesia debían campana después por uno por uno  
Taku para chi llanqueá ?ityà. ná ?inu vueltà chi taku  
repican para que reúnen gente. En tres veces que toca  
negaña misa.

comienza misa.

tachi vó esk'ela mituvéé maestro chi jete idak'ak'u tora.  
Cuando hay escuela manda maestro que van tacan hora.  
idak'ak'u kuu ?ii si ?inu kuu ?ehata.  
Tocan campana chiquita y después campana grande.